

## Comunicação de Defesa de Dissertação de Mestrado

Observados os dispositivos do artigo 52 de Resolução 07/2000 – CSPP - UFJF, será defendida no dia **22/09/2023, às 09h, na sala de defesas da Pós-Graduação - FALE**, conforme Resolução nº 001/2020-CSPP da Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF), a dissertação intitulada: "**METVO, NE PATREM, DVM MORIOR, OCCIDAM: tradução e estudo da Declamação Maior 4 atribuída a Quintiliano**", da aluna **Isadora de Souza Belli**, candidata ao título de Mestre em Letras, área de concentração em Teorias da Literatura e Representações Culturais. A Banca Examinadora constituída pelo Colegiado do Curso é formada pelos Professores:

	Nome do (a) Prof. (a)	Título e entidade onde foi obtido	Entidade a que pertence	Observação
01	Charlene Martins Miotti	Doutora em Linguística (UNICAMP)	UFJF	Orientador e presidente da banca
02	Jefferson da Silva Pontes	Doutor em Estudos Literários (UFJF)	UFJF	Membro interno
03	Martin Tobias Dinter	Doutor em Clássicas (University of Cambridge)	King's College London	Membro externo
05	Fernanda Cunha Sousa	Doutora em Linguística (UFJF)	UFJF	Suplente interno
06	Leni Ribeiro Leite	Doutora em Letras Clássicas (UFRJ)	University of Kentucky	Suplente externo

### Resumo da Dissertação:

Esta pesquisa tem como objetivo a tradução da *Declamação Maior 4* (DM 4), atribuída a Quintiliano e intitulada de *Mathematicus*, ou *O astrólogo*. A DM 4 faz parte do compêndio de discursos forenses fictícios chamado de *Declamationes Miores*, sendo uma das declamações da coleção em que figuram elementos que poderiam ser considerados fantásticos sob certo aspecto, tais como a presença de um astrólogo que realiza uma profecia sobre o nascimento de uma criança, o Filho – personagem principal do enredo – e a alegada possessão posterior dessa personagem. Temos o objetivo inicial de analisar as implicações de tais elementos no contexto da época, incluindo o diálogo da DM 4 com a obra *Hercules furens*, de Sêneca, e sua relação com a crença divinatória romana. Tal caminho, considerando o contexto histórico de produção das DM, a função melodramática que elas adquiriram e sua importância para o

ensino de retórica, abordados na introdução, leva-nos à análise posterior do diálogo da DM 4 com a mitologia grega e romana, da relação entre pais e filhos na sociedade romana, das leis romanas que esclarecem conceitos importantes do enredo, e da argumentação filosófica explorada no discurso. Além disso, fazem parte desta pesquisa a introdução sobre a obra e reflexões sobre o processo tradutório.

**Abstract:**

This research aims at translating the 4th *Major Declamation* (DM 4) ascribed to Quintilian, entitled as *Mathematicus*, or *The astrologer*. The DM 4 is part of the compendium of forensic fictional speeches called *Declamationes Miores*, and is one of the declamations of the collection in which elements that could be considered fantastic under certain aspect appear, such as the presence of the astrologer who makes a prophecy about the birth of a child, Son – the main character of the narrative – and the alleged posterior possession of the aforementioned character. We have the inicial objective of analyzing the implications of these elements in the context of that time, including the dialogue of DM 4 with *Hercules furens*, by Seneca, and its relation with the Roman beliefs about divination. This path, considering the historical context of the DM's composition, the melodramatic function they aquired and their importance for the teaching of rhetoric, leads us to the posterior analysis of the dialogue of the DM 4 with Greek and Roman mythology, of the relation between fathers and sons in Roman society, of Roman laws which enlighten important concepts of the narrative, of the philosophical argumentation explored in the speech. Furthermore, an introduction about the DM's composition and considerations about the translation process are a part of this research.